

ARTIKEL

**INTERFÉRENCE DU SYSTÈME DES SONS DE BATAK TOBA CHEZ
DES APPRENANTS DE LA LANGUE FRANÇAISE À L'UNIMED**

Disusun dan Diajukan oleh :

SRI HARTIKA

NIM. 208131029

**Telah Diverifikasi dan Dinyatakan memenuhi Syarat
Untuk Diunggah Pada Jurnal Online**

Medan, 18 Maret 2013

Menyetujui :

Pembimbing Skripsi

Editor Jurnal

**Dr. Marice, M.Hum
NIP. 19631120 199203 2 003**

**Dr.Hesti Fibriasari, M. Hum
NIP. 19790208 200212 2 00**

INTERFÉRENCE DU SYSTÈME DES SONS DE BATAK TOBA CHEZ DES APPRENANTS DE LA LANGUE FRANÇAISE À L'UNIMED

Sri Hartika

Dr. Marice, M.Hum

Département Des Langues Étrangères

Faculté Des Lettres Et Des Arts

Université de Medan

mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Le but de cette recherche est de savoir l'interférence du système des sons de batak Toba chez des apprenants de la langue française à l'Unimed en savant les difficultés de le prononcer et savoir la faute du son la plus dominante faite par les apprenants. La méthode utilisée dans cette recherche est celle de descriptive qualitative. L'échantillon de cette recherche est 30 personnes des apprenants de la langue française à l'Unimed. La théorie d'Uriel Weinreich, l'auteur d'une trentaine scientifique dans le domaine de la langue et de l'interférence des sons est employée dans cette recherche. Par rapport au résultat et à l'analyse de la recherche, il est su que l'interférence du système des sons de Batak Toba chez des apprenants de la langue française à l'Unimed de prononcer le son [e], [ø], [ɛ], [œ] et [ə] de la catégorie le son [e] est 16,66 %, le son [ø] est 19 %, le son [ɛ] est 13,25 %, le son [œ] est 20 % et le son [ə] est 19 %. Alors, l'interférence du système des sons de Batak Toba chez des apprenants de la langue française qui s'arrive souvent est dans le son [œ], [ø] et [ə].

Mots clés : interférence, système des sons, langue.

ABSTRAK

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui interferensi sistem bunyi bahasa batak Toba dalam bunyi bahasa Prancis oleh pembelajar bahasa Prancis di Unimed, mengetahui kesulitan-kesulitan dalam mengucapkannya dan kesalahan bunyi apa yang paling dominan dilakukan oleh pembelajar bahasa Prancis. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif

dengan sumber data adalah 30 orang pembelajar program studi pendidikan bahasa Prancis di Unimed. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori dari Uriel Weinreich, seorang penulis karya ilmiah dalam bidang bahasa dan interferensi bunyi. Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan, diketahui bahwa interferensi sistem bunyi bahasa batak Toba dalam bunyi bahasa Prancis oleh pembelajar bahasa Prancis di Unimed adalah untuk kategori bunyi [e] adalah 16,66 %, bunyi [ø] adalah 19 %, bunyi [ɛ] adalah 13,25 %, bunyi [œ] adalah 20 % dan bunyi [ə] adalah 19 %. Berarti, interferensi sistem bunyi bahasa batak Toba yang sering terjadi di kalangan pembelajar bahasa Prancis di Unimed adalah bunyi [œ], [ø] et [ə].

Kata kunci : interferensi, sistem bunyi, bahasa.

MÉTHODOLOGIE

La langue est une chose importante dans la vie humaine. Grâce à la langue, les humaines peuvent exprimer les sentiments, les pensées, les opinions, et les idées aux autres. Avec la langue, les humaines peuvent communiquer avec les autres. L'Indonésie se compose de l'ethnie et de la culture différente. L'une de la culture nationale est la langue nationale. Dans le domaine de la langue, la langue traditionnelle est l'une du capital essentiel pour enrichir la langue nationale.

La langue indonésienne comme un outil intégré qui est utilisée par quelque ethniques qui ont le dialecte différent. Par exemple l'ethnique batak avec le dialecte Batak, l'ethnique java avec le dialecte java et c'est aussi avec les autres ethniques. Les ethnies sont influencés par le dialecte dans l'utilisation de la langue indonésienne. Par exemple l'ethnique de Batak Toba prononce souvent le son /ə/ avec le son /e/ et le son /e/ avec le son /ɛ/.

L'influence de la langue traditionnelle dans la langue indonésienne à cause du développement de la langue indonésienne appartient à l'obstacle venant de l'utilisateur de la langue (dans la prononciation) appelé interférence.

La sociolinguistique est une caractéristique importante pour un bilingue. L'interférence est l'interaction entre les langues. L'interférence de la langue traditionnelle envers la langue indonésienne dans le vocabulaire, la syntaxe, la morphologie et la phonologie. L'interférence de la langue

traditionnelle dans le vocabulaire indonésienne par exemple : *becus, heboh* etc. et l'interférence dans la langue étrangère dans le vocabulaire indonésienne par exemple : *lampu, hotel* et *televisi* qui vient de la langue française, mais l'orthographe a été adapté avec l'orthographe dans la langue indonésienne.

La langue française est une langue étrangère appris au lycée et quelques universités en Indonésie. Mais en fait, quand quelqu'un apprend la langue étrangère en dehors de la langue maternelle, cette personne aura la difficulté. C'est la même chose que l'opinion de Samsuri (1994 :46) qui a dit « *si personne veut maîtriser une langue ou plus qui n'est pas sa langue maternelle, alors cette personne aura la difficulté dans le changement de la langue* ».

Mais, surtout pour l'ethnie de Batak, ils prononcent souvent la langue indonésienne qui a la voyelle *e* avec le son ε . Par exemple dans le mot *kemana*, ils prononcent souvent [k ε ma na] et *benar*, ils prononcent souvent [b ε nar]. Mais basé sur la grammaire indonésienne, *kemana* est prononcé [k ε ma na] et *benar* est prononcé [b ε nar]. Cette erreur arrive à cause de l'habitude de la société Batak qui prononce souvent la voyelle *e* avec le son ε .

Cette erreur arrive aussi dans la prononciation voyelle *e* chez les étudiants qui apprennent le français, où le son ε a été clairement entendu dans la prononciation voyelle *e* soit utiliser l'accent ou non. Car la voyelle dans la langue française peut créer plusieurs variations de sons, alors les étudiants trouvent souvent les difficultés et les erreurs dans la prononciation de la voyelle *e*. Les exemples des erreurs dans la prononciation du son « e » qui sont trouvées dans l'enregistrement des étudiants du quatrième semestre qui ont été déjà faits par l'auteur au mois d'avril 2012 existent dans les exemples au dessous :

1. Le son [ɛ]

Par exemple : Elle a mon âge.

[ɛla m \tilde{o} naʒ]

Dans le mot *elle*, il y a des étudiants qui le prononcent [ɛllɛ]. Ce n'est pas correct, car ils doivent le prononcer [ɛl].

2. Le son [e]

Par exemple : Les yeux bruns et la peau très blanche comme de la porcelaine.

[lezjø bRœ̃ e la pø tRɛ blɑ̃f kɔm də la pɔRsəlɛn]

Dans le mot *les*, la plupart des étudiants le prononcent [lə].

Normalement, le son correct est [le].

3. Le son [ə]

Par exemple : Est-ce que je pourrais avoir le sel, s'il vous plaît.

[ɛskə zə puRɛ avwaR lə sɛl sil vu plɛ]

Dans le mot *que* et *le*, la plupart des étudiants le prononcent [kə] et [lə].

Normalement, le son correct est [kə] et [lə].

4. Le son [ø]

Par exemple : Attends, je regarde, jeudi, euh... non, désolé, je ne peux pas non plus.

[atɑ̃ zə rəɡard zødi ø nɔ̃ dezolɛ zən pø pa nɔ̃ plys]

Dans le mot *jeudi* et *peux*, la plupart des étudiants le prononcent [zødi] et [pø]. C'est parce que dans la langue batak Toba, il n'y a pas de son [ø].

5. Le son [œ]

Par exemple : Ma sœur me sert de mère

[ma sœR mə sɛRt də mɛR]

Dans le mot *sœur*, la plupart des étudiants le prononcent [səR]. Ce mot est simple, mais il y a beaucoup d'étudiants qui l'ont mal prononcé, parce que dans la langue batak Toba il n'y a pas de son [œ].

6. Le son [f]

Par exemple :

a. Jolie... des cheveux bruns qu'elle attacherait pour se faire une couette.

[zɔlj də ʃəvø bRœ̃ kɛl atɑʃɛRɛ puR sə fɛ yn kwɛt]

Dans le mot *cheveux*, il y a des étudiants qui le prononcent [səfø], c'est faux. Le son correct est [ʃəvø].

b. C'est vrai. Je vous promets. Je le fais pas exprès ! je vous jure. C'est grave ?

[sɛ vʀɛ ʒə vu pʀɔmɛ ʒə lə fe pazɛkspʀɛ ʒə vu ʒyʀ. Sɛ gʀav]

Dans le mot *vrai*, il y a des étudiants qui le prononcent [fʀɛ], tandis que le son correct est [vʀɛ]. Et dans le mot *vous*, ils le prononcent [fu] portant le son correcte est [vu].

(les exemples sont pris du livre *Le Mag*)

Basé sur les exemples au dessus, on peut voir que les mots simples dans la langue française sont encore prononcés souvent avec le son différent par les étudiants français de l'origine de batak. Il leur arrive parce que les étudiants sont interférés toujours par la langue maternelle. Le son incorrect par quelqu'un comme un interlocuteur en parlant à d'autres peut leur causer le mal compris ou bien le mal interprétation.

Et c'est possible aussi qu'il y a plus des sons qui apparaissent qui ne sont pas en accord avec le son original, parce qu'il y a beaucoup d'étudiants français en particulier les étudiants qui sont l'origine de batak Toba prononcent le mot français avec le son différent. L'auteur choisit batak Toba parce que la majorité des étudiants du français est l'origine de batak Toba (devient de la région Toba). Et basé sur la recherche, les accents dans la prononciation de la langue française des étudiants de batak Toba sont plus concentrés que les étudiants de l'autre ethnique. Par exemple, l'ethnique Karo, ils sont différents de la pression ou le ton dans la prononciation. La recherche précédente sur le système de la voyelle et de la consonne dans la langue française a été déjà analysée par Garodo et Nurwilda. Mais dans leur recherche, ils n'analysent que les systèmes de sons voyelles et consonnes dans la langue française. Pourtant ils font aussi la comparaison, il n'y a pas l'analyse qui exprime comment les étudiants qui sont l'origine de batak réalisent les sons français qui ne se trouvent jamais dans le système des sons de la langue batak, cette situation a la difficulté dans la prononciation française. C'est pareil avec Garodo et Nurwilda, Yuliarti Mintarsih a déjà aussi observé dans son article sur

l'interférence des sons de la langue Sundanaise dans la langue française à l'UPI. Par exemple dans le son [z], [s] et [ʃ]. Pour prononcer le mot *base* [baz], *basse* [bas] et *batche* [baʃ], les étudiants de sunda ont les tendances de prononcer [bas], parce que dans la langue de sunda il n'existe pas le son [z] et [ʃ]. C'est la même chose aussi, Roswita Lumbantobing à l'UGM a déjà fait une recherche au lycée sur l'interférence grammaticale indonésienne dans le français. Basé sur la recherche auparavant, l'auteur s'intéresse à analyser "*Interférence du Système des Sons de Batak Toba Chez des Apprenants de La Langue Française à l'Unimed*".

La définition du mot "interférence" selon Weinreich, 1970 :14 ; Lehisté, 1988 :2 (dans Marice, 2010) est une codification des formes d'interférence qui arrive souvent dans la parole (*speech interference*) provenant essentiellement à cause de la connaissance de quelqu'un en individuel envers le système de l'autre langue. Les experts utilisent le terme de l'interférence de son (*phonic interference*) pour exprimer l'indication de l'écart de système de son. Interférence de sons arrive si un bilingue fait l'identification et crée le son de la première langue (L1=langue batak) comme ce que un bilingue fait l'identification dans la deuxième langue (L2=langue française).

Selon <http://carapedia.com>, Le système est un ensemble de composants qui interagissent et travaillent ensemble pour atteindre un objectif commun.

Alwi dit que (2003 :56) dans la société diglosik comme Indonésie, la langue indonésienne ou la langue étrangère est la deuxième langue dans l'ordre du résultat pour la plupart Indonésien. Pour la situation informelle, les gens indonésien plus utilisent la langue informelle ou la langue traditionnelle. A cause de la société diglosik, la langue indonésienne connaît *diasistem*, c'est l'existence deux langues ou plus, dans le système des sons parce que le

système des sons comme la langue traditionnelle a grand différent avec la langue indonésienne. L'indication de *diasistem* surtout se passe à cause de quelques phonèmes dans la langue indonésienne sont les diaphonèmes dans la langue traditionnelle ou au contraire.

1. Le système des sons dans la langue batak Toba

Sinaga (2002 :1) explique que pour connaître la phonologie de la langue batak, premièrement il faut connaître l'énoncé de chaque mot. Ensuite, il faut analyser l'énoncé du combiné de mot.

a. Les voyelles

1. [a] : mára [mara] (danger), háta [hata] (mot)
2. [i] : híta [hita] (nous), ínang [inaŋ] (mère)
3. [u] : múra [mura] (bon marché), húta [huta] (campagne)
4. [e] : bégu [begu] (fantôme), éda [eda] (belle-sœur)
5. [o] : bóru [boru] (fille),
6. [ɔ] : bɔhá [bɔha] (comment), tɔru [tɔru] (dessous)
7. [ɛ] : ísɛ [isɛ] (qui), sáɛ [saɛ] (fini)

b. Les consonnes

1. [b] : búlu [bulu] (bambou), rábi [rabi] (couteau)
2. [c] : parcúma [parcuma] (inutile)
3. [d] : dálan [dalan] (route), día [dia] (ou)
4. [g] : gájjang [gajjan] (long), gátung [gattun] (pendre)
5. [h] : háu [hau] (arbre), hɛpɛng [hɛpɛŋ] (argent)
6. [j] : jábu [jabu] (maison), júhut [juhut] (viande)

7. [k] : káttor [kattor] (bureau), múlak [mulak] (rentrer)
8. [l] : láh [laɔ] (aller)
9. [m] : múdar [mudar] (sang), máte [mate] (mourir)
10. [n] : nínna [ninna] (dit-on)
11. [p] : óppu [oppu] (grandpère)
12. [q] : qípon [kipon] (dent), moqmók [mokmok] (gros)
13. [r] : rája [raja] (roi)
14. [t] : tuk [tuk] (suffisant/assez), táon [taon] (année)
15. [s] : sála [sala] (faux), nása [nasa] (tous)
16. [ŋ] : pángan [paŋan] (manger)
17. [w] : wálu [walu] (huit)
18. [y] : sáyur [sayur] (légume)

2. Le système des sons dans la langue française

Le son dans la langue française se partage en 4 parties, ce sont le son de la voyelle (voyelle orale et voyelle nasale), et le son de la consonne avec la semi-consonne.

a. Les Voyelles Orales

1. [a] : tache [taʃ], nappe [nap], crabe [kRab]
2. [y] : une [yn], tu [ty], but [byt]
3. [e] : écouter [ekute], cahier [kaje], parler [paRle]
4. [ɛ] : merci [mɛRsi], très [tRɛ], verbe [vɛRb]
5. [ə] : petit [pəti],
6. [i] : ami [ami], fille [fiʒ], ligne [liʒ]

7. [o] : gauche [goʃ], rose [Roʒ], beau [bo]
8. [ɔ] : gomme [gɔm], dormir [dɔʀmiʀ], donner [dɔne]
9. [ø] : deux [dø], peu [pø]
10. [œ] : sœur [sœʀ], heure [hœʀ], œuf [œf]
11. [u] : vous [vu], sous [su], doux [du]

b. Les Voyelles Nasales

1. [ã] : vont [vã], étudiant [etydjã], décembre [desãbʀ]
2. [õ] : nom [nõ], bon [bõ]
3. [ɛ̃] : plein [plɛ̃], pain [pɛ̃]
4. [œ̃] : lundi [lœ̃di], parfum [paʀfœ̃], brun [bʀœ̃]

c. Les Consonnes

Les consonnes en français sont [p], [b], [m], [t], [d], [n], [k], [g], [f], [v], [l], [s], [z], [ʀ], [ʃ], [ʒ], [ɲ], [ŋ], [ʁ] et le semi-consonne [j], [ɥ], [w].

A. Langue

Selon Mara Untung (2007 :18) *la langue est la culture. La différence de la langue c'est-à-dire la différence de la culture. C'est pourquoi l'Indonésie est connue avec la culture. Grâce aux nombreuses cultures, la langue locale devient beaucoup. En Indonésie, il existe une grande nombre de la langue locale qui est prononcée comme l'outil de la communication entre la société dans une région.*

1. La Langue Batak Toba

Selon Nababan (1981 :xx), Toba batak est un dialecte de la langue batak. La langue batak est partagée par quatre dialectes : Karo (Dairi et Pakpak), Simalungun, Toba et Angkola (Mandailing). Batak toba et Angkola a un haut degré de la clarté mutuelle. Batak toba est prononcé par environ un milliard personnes qui habitent à Samosir.

2. La Langue Française

Selon <http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/le-francais-aujourd'hui>, le français est une langue romane. Sa grammaire et la plus grande partie de son vocabulaire sont issues des formes orales et populaires du latin, telles que l'usage les a transformées depuis l'époque de la Gaule romaine.

Baskoro (2003 :155) explique que les sons de la langue sont les sons *segmentals* et les sons *suprasegmental*. Le son *segmental* est le son qui peut être segmenté en fonction du premier ordre jusqu'au dernier. Le son *suprasegmental* est le son qui ne peut pas être segmenté mais qui peut être imaginé qui se trouve à la dernière de *segmental*. En général, comme le système de la phonologie dans la langue, les sons français se composent de la voyelle, la consonne et la semi-voyelle.

Si quelqu'un veut enseigner quelque chose, c'est certain qu'il y a le but étant obtenu. Pour obtenir le but assuré, alors on a besoin du moyen ou de la méthode pour faire ce travail, parce que le moyen étant choisi bien sûr pourra obtenir le but du travail qui a été fait. La méthodologie de la recherche joue un rôle important pour atteindre le but de la recherche. Gulö (2002 :11) déclare qu'une méthodologie peut être la façon de découvrir d'une recherche. En se fondant de l'explication au dessus, l'auteur utilise la méthode descriptive qualitative pour cette recherche. Nazir (1988 :34) explique que « *méthode*

descriptive est la méthode de la recherche pour faire l'illustration concernant une situation ou l'événement, si bien que cette méthode a le désir de faire l'accumulation des données ». Alors, l'auteur pense que la méthode descriptive peut être utilisée dans cette recherche.

Pour savoir le score de l'interférence du système des sons de Batak Toba chez des apprenants de la langue française, il faut regarder le résultat de la recherche des apprenants. Pour gagner le résultat, l'instrument est analysé avec l'analyse de *Distribusi Frekuensi* (la forme de distribution de fréquence). Pour celle ou celui qui prononce avec le mal prononciation, on donne le score 1. Pour celle ou celui qui prononce avec la bonne prononciation, on donne le score 0. C'est-à-dire que la prononciation avec le score 1 (il y a l'interférence), le score 0 (il n'y a pas d'interférence).

Basé sur les théories et la méthodologie, l'auteur a trouvé le résultat de la recherche. Le pourcentage de l'interférence du système des sons de Batak Toba chez des apprenants de la langue française de prononcer le son [e], [ø], [ɛ], [œ] et [ə] de la catégorie le son [e] est 16,66 %, le son [ø] est 19 %, le son [ɛ] est 13,25 %, le son [œ] est 20 % et le son [ə] est 19 %. Alors, l'interférence du système des sons de Batak Toba chez des apprenants de la langue française a tendance dans le son [œ], où les apprenants qui sont interférés du système des sons de Batak Toba sont 20 %. Il se passe parce que dans la langue Batak Toba, il n'y a pas le son [œ], si bien que les apprenants ont la difficulté à le prononcer. Basé sur le test, il se trouve les fautes de prononciation chez des apprenants. Dans ce chapitre, la chercheuse va analyser des fautes. Ce sont les fautes en chaque catégorie :

1. L'interférence du système des sons de Batak Toba chez des apprenants de la langue française de prononcer le son [e] est 16.66 %. Il y a 4 apprenants qui sont interférés dans le test *il est à l'air*, 2 apprenants qui sont interférés dans le test *je vais m'en aller* et 9 apprenants qui sont interférés dans le test *les serres sont belles*. C'est comme on a déjà su que le système du son [e] cela existe dans la langue maternelle Batak

Toba, alors les apprenants sont faciles à prononcer ce son pourtant il y a quelques apprenants qui font la faute quand ils le prononcent, par exemple les apprenants prononcent le son [e] devenir le son [ɛ] parce que les habitudes dans la vie quotidienne quand ils utilisent la langue maternelle Batak Toba. Dans la langue française, les apprenants ne connaissent que le son [e] dans l'alphabet « e » qui utilise l'accent aigu « é ». Le son [e] dans la langue française est prononcé [e] aussi dans la langue maternelle Batak Toba. Le son [e] dans la langue française est prononcé avec les lèvres écartées (voyelle antérieure, mi-haute/mi-fermée, non arrondie et orale) et le son [e] dans la langue maternelle Batak Toba est prononcé avec les lèvres écartées (voyelle antérieure, non arrondie, mi fermée).

2. L'interférence du système des sons de Batak Toba chez des apprenants de la langue française de prononcer le son [ø] est 19 %. On peut voir qu'il y a 4 apprenants qui sont interférés dans le test *des lieux de haine*, 1 apprenant dans le test *le feu de la terre*, 5 apprenants dans le test *un jeu en règle* et 13 apprenants dans le test *les aïeux de mes rêves*. En se fondant du résultat de la recherche, la chercheuse trouve souvent que les apprenants qui font souvent la faute est dans le test *les aïeux de mes rêves*. La raison est parce que dans la langue maternelle Batak Toba il n'existe pas le système du son [ø]. C'est pourquoi ils ont la tendance de changer le son [ø] avec le son [ə], le son qu'ils connaissent mieux. Dans la langue française, le son [ø] est prononcé avec les lèvres arrondies (voyelle antérieure, mi-haute/mi-fermée, arrondie et orale).

3. L'interférence du système des sons de Batak Toba chez des apprenants de la langue française de prononcer le son [ɛ] est 13,25 %. Dans le test *un frère seul* il y a 6 apprenants qui sont interférés, 1 apprenant qui est interféré dans le test *un mec jeune*, 2 apprenant qui sont interférés dans le test *un rêve d'une heure* et 7 apprenants qui sont interférés dans le test *elles veulent*. On peut voir que de 3 sons qui sont analysés, le son [ɛ] montre le nombre bas. C'est parce que les apprenants de français l'origine de Batak Toba ont la tendance de prononcer ce son dans le son [e] qui n'utilise pas d'accent grave dans la langue française, alors les apprenants vont prononcer facilement ce son à cause du son [ɛ] se trouve souvent dans la prononciation Batak Toba. Le son [ɛ] dans la langue française est prononcé avec les lèvres écartées (voyelle antérieure, mi-basse/mi-ouverte, non arrondie et orale). Mais le son [ɛ] dans la langue maternelle Batak Toba est prononcé avec les lèvres écartées (voyelle intermédiaire, non arrondie, mi fermée)
4. L'interférence du système des sons de Batak Toba chez des apprenants de la langue française de prononcer le son [œ] est 20 %. On peut voir qu'il y a 4 apprenants qui sont interférés dans le test *la flore en fleur*, 5 apprenants dans le test *un pope en pleurs*, 7 apprenants dans le test *un homme en sueur*, 8 apprenants dans le test *un saule jeune* et 6 apprenants dans le test *la mort d'un voleur*. Après avoir fait l'analyse, le son [œ] montre le nombre élevé de 4 sons qui sont analysés. C'est pareil avec le son [ø], parce que dans la langue maternelle Batak Toba il n'existe pas le son [œ]. A cause de la difficulté de prononcer le son

[œ] et le son [ø], habituellement les apprenants ont la tendance de les changer avec le son [ə], le son qu'ils connaissent mieux. Le son [œ] dans la langue française est prononcé avec les lèvres arrondies (voyelle antérieure, mi-basse/mi-ouverte, arrondie et orale).

5. L'interférence du système des sons de Batak Toba chez des apprenants de la langue française de prononcer le son [ə] est 19 %. On peut voir qu'il y a 16 apprenants qui sont interférés dans le test *monsieur*, 4 apprenants dans le test *que je te dise*, 1 apprenant dans le test *quelque* et 2 apprenants dans le test *ça se calme enfin*. Les apprenants de français l'origine de Batak Toba ont la tendance de changer le son [ə] avec le son [e], c'est parce que dans la langue maternelle Batak Toba, le son [ɛ] et le son [e] est prononcé souvent que le son [ə], bien que quand ils prononcent le son [ə] dans la langue français, ils vont prononcer avec le son [e]. Le son [ə] dans la langue française est prononcé avec les lèvres arrondies (voyelle centrale, mi-basse/mi-ouverte, arrondie et orale).

L'interférence du système des sons de Batak Toba chez des apprenants de la langue française à l'Unimed dans le son [e], [ø], [ɛ], [œ] et [ə] la catégorie de son [e] est 16,66 %, le son [ø] est 19 %, le son [ɛ] est 13,25 %, le son [œ] est 20 % et le son [ə] est 19 %. Alors, le résultat de l'analyse peut être conclu que la compétence des apprenants concernant l'interférence du système des sons de Batak Toba est dans la catégorie moyenne, et l'interférence des sons qui se passe souvent est le son [œ], [ø] et [ə]. C'est parce que dans la langue indonésienne et la langue maternelle Batak Toba il n'y a pas de son [œ] et de son [ø]. Et pour le son [ə], on a déjà su que les apprenants de Batak Toba

prononcent souvent la langue quotidienne avec le son [e] et [ɛ], si bien qu'ils ont la difficulté à prononcer le son [ə].

BIBLIOGRAPHIE

Alwi, Hasan dkk. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Balai Pustaka:

Jakarta

Chaer, Abdul dan Leoni Agustina. 1995. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*.

Jakarta: Rineka Cipta

Hachette. 1994. *Phonétique*. Centre Université d'Etudes Françaises.

Hatier, Didier. 1991. *Phonétique du français Plaisir des sons*. Alliance Française.

Marice. 2010. *Bahasa Batak Toba di Medan : Kajian Interferensi dan Sikap Bahasa*. Disertasi : Universitas Sumatera Utara

Weinreich, Uriel. 1968. *Languages in Contact*. Departement of Linguistics Monash University.

<http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/le-francais-aujourd'hui>

(Diunduh 17 Agustus 2012)

<http://www.pomme.ualberta.ca/ling/def.htm> (Diunduh 31 Oktober 2012)